The art of English: literary creativity

Edited by Sharon Goodman and Kieran O'Halloran
Contents

Introduction 1

1 Literature and creativity in English  Janet Maybin and Michael Pearce  3
   1.1 Introduction 3
   1.2 Creativity as inherent in the text 6
   1.3 A sociocultural approach to what counts as literature 11
   1.4 Literature in the mind of the reader 13
   1.5 Creativity, hybridity and new language arts 19
   1.6 Conclusion 24
Reading A: Extract from ‘The rise of English’  Terry Eagleton  25
Reading B: Extracts from ‘Critical practices: on representation and the interpretation of text’  Henry Widdowson  30
Reading C: Cognitive poetics  Elena Semino  37
Reading D: Extracts from ‘Beyond homogeny and heterogeny’  Alastair Pennycook  45

2 Poetic language  Joanna Thornborrow  49
   2.1 Introduction 49
   2.2 Parallelism and the poetic function 50
   2.3 Deviation and foregrounding 60
   2.4 Levels of literariness 63
   2.5 Assessing literary value 69
   2.6 Conclusion 74
Reading A: Extracts from ‘The lyrical game: C. Day Lewis’s “Last words”’  Walter Nash  75
Reading B: Extracts from ‘Is there a literary language?’  Ronald Carter  80
Reading C: Extracts from ‘Evaluative stylistics’  Richard Bradford  86

3 Plot and characterisation  Kieran O’Halloran  94
   3.1 Introduction 94
   3.2 Heroes and villains 94
   3.3 Focus on plot 100
3.4 Focus on character 104  
3.5 Further literariness in ‘Eveline’ 113  
3.6 Conclusion 118  

Reading A: ‘Eveline’  James Joyce 120  
Reading B: In search of plot structure  Michael Toolan 124  
Reading C: Understanding actants in a Hemingway short story  Martin Montgomery 128  
Reading D: Exploring ‘Eveline’ with computational methods  Michael Stubbs 138  

4. Text and performance  Joan Swann 145  
4.1 Introduction 145  
4.2 The text’s the thing 146  
4.3 Words on stage 152  
4.4 Performance in context 157  
4.5 Conclusion 165  

Reading A: Extracts from ‘Turn management in drama’  Vimala Herman 167  
Reading B: Words on stage  Maria Thomas 174  
Reading C: It’s not just the words … : the arts and action of performance  Ruth Finnegan 183  

5. The art of translation  Anna Magyar 195  
5.1 Introduction 195  
5.2 Translating words, translating meanings 196  
5.3 From text to culture 203  
5.4 Creative translation and cultural politics 213  
5.5 Recreating literature through participation 216  
5.6 Conclusion 218  

Reading A: Extracts from ‘Famous and infamous translations’  Burton Raffel 220  
Reading B: Extracts from ‘Translating the Untranslatable: Carroll, Carner and Alicia en Terra Catalana?’  Alba Chaparro 225  
Reading C: Extracts from ‘Translation, colonialism and poetics: Rabindranath Tagore in two worlds’  Mahasweta Sengupta 234  
Reading D: Extracts from ‘Shakespearian transformations’  Ania Loomba 239
Appendix: ‘The Tyger’ by William Blake
Reading A: Relevance and literature  Tony Bex
Reading B: Schema theory and literariness  Guy Cook
Reading C: Narrative skill in Bilgewater’s prologue
Mick Short, Jonathan Culpeper and Elena Semino

Readers and writers  Theresa Lillis

9.1 Introduction
9.2 From ‘idealised’ to ‘real’ readers
9.3 Expert readers
9.4 Ordinary readers: a psycho-formalist approach
9.5 Real readers: a social practices approach
9.6 Expert writers
9.7 Ordinary readers and writers: creative relations around texts
9.8 Conclusion

Reading A: Extracts from ‘The form of reading: Empirical studies of literariness’  David Miall and Don Kuiken
Reading B: Literature as social practice  Geoff Hall
Reading C: Extracts from ‘Interview with Arundhati Roy’  Reena Javer

References

Acknowledgements

Index